

面向國際漢語教學的成語例句選取及應用

吳翠霞、王 珊¹

香港教育大學

提要

成語在國際漢語教學中具有重要地位，然而基於語料庫的成語研究及其在教學、教材、詞典編纂等方面的應用研究較為欠缺。典型的例句對成語學習有重要的作用，本研究利用現代漢語語料庫 CCL 和 BCC，對運用成語的例句進行語義與句法功能的標註，提出了國際漢語教學中成語的例句選擇原則，探索了基於語料庫的成語語義、句法功能研究成果在成語教學、教材、詞典編纂中的應用。

關鍵詞

國際漢語教學，成語，例句，語料庫，語義和句法功能

1. 前言

成語是漢語中頗具特色的一類固定短語，是漢民族文化的見證，具有歷史習用性、意義整體性、結構凝固性、韻律協調性和形式整體性（張斌 2002）。對於漢語作為第二語言的學習者，成語學習是否有必要的呢？毫無疑問是非常有必要的，因為成語學習是漢語學習的必經階段，特別是對於中高級漢語水平的第二語言學習者，教材中和實際生活中都開始接觸成語，成語在報刊、雜誌、文章中也是隨處可見，準確地運用成語能有效地增強語言的表現力和表達效果。然而如何有效地學習成語卻是一大難題，無論是對於國際漢語學習者還是對於教學者來說，成語都是極大的挑戰（Ho, Kng, Wang and Bond 2014, An and Wang 2015, Wang and Wu 2015）。目前成語研究的成果多是基於經驗進行的個別舉例，利用語料庫進行語義和句法功能分析的研究則不多。鑒於此，本文利用北京大學現代漢語語料庫 CCL² 和 BCC³ 對常用成語做了詳細的標註和分析，探討國際漢語教學中成語例句的選擇原則和意義，並結合成語教學、成語教材、成語詞典提出例句的改進建議。

¹ 通訊作者。

² 北京大學中國語言學研究中心（2013）。

³ 大數據與語言教育研究所（2014）。

2. 國際漢語成語教學例句相關研究

近幾十年來國際漢語教學的研究探討，成果非常豐厚，而有關國際漢語成語教學的研究相對來說卻處於發展緩慢的階段。目前對國際漢語成語教學的研究探討主要集中在留學生成語學習偏誤分析及教學策略、成語教學方法探索、留學生成語學習難點分析及對策、成語學習詞典的編撰問題等。其中，洪波（2003）、潘先軍（2006）等認為國際漢語教學中成語的主要教學內容為：成語語義、句法功能和語用。學界認為例句在國際漢語成語教學中十分重要。魯健驥、呂文華（2006a）對“示例（例句）”進行了全面的解讀：示例是國際漢語學習詞典中的關鍵部分，而且它的重要性越來越得到提升。與內向型學習詞典不同的是，國際漢語學習詞典中的示例不單純是對釋義的說明，而是“集語義、語用、語法於設例一身，讓讀者從句子的整體上掌握相關的語言現象”（鄭定歐 2004）。示例把詞置於詞以上的平面，展示其意義、用法、與其他成分的組合關係以及出現的語義背景和語境等。示例是教外國人組詞造句最直接、最實用的方法。

本文認為示例對於漢語成語教學尤其重要。成語的語義特徵讓學習者很難理解與掌握。孫豔紅（2010）提出成語語義的特徵是豐富性、雙層性、整體性。馬利軍、胡俊豪、張積家（2013）認為語義合成性是成語的本質、意象性是成語理解的中介符號。本文認為成語語義的特徵可以概括為：語義的雙層性，即成語字面意義和成語的隱含義意，如：咬牙切齒，字面義是牙齒咬緊並相磨，隱含義則是形容人非常氣憤而極端的仇視或痛恨。語義的合成性，指的是成語從萌芽到產生，最後到完成成語詞彙化是一個合成的過程，並不是成語語素意的簡單相加，如：取而代之，出處是《史記·項羽本紀》：“秦始皇游會稽，渡浙江，梁與籍俱觀，籍曰：‘彼可取而代之。’”在這裏指的是奪取別人的地位而由自己代替，再到“取而代之”這個固定的四字格式的表達，再到最後完整的成語詞彙化及其含義：某一事物代替另一事物。語義的文化意象性，無論是成語字面義呈現的內容，還是隱含義中包蘊的內容，往往都是具有文化特色的意象，如：炎黃子孫，字面義所呈現的文化意象有炎帝、黃帝、兒子和孫子；隱含義層面則是對於中華民族發展譜系的高度概括而形成的意象。成語語義的雙層性、合成性和意象性要求成語教學更應該注意對示例的運用，恰當的例句可以清晰地展現成語不同層面意義的使用，幫助學習者克服語義合成性帶來的理解困難，並使學習者在“微語境”（例句語境）中更好地理解文化意象及其使用方法。

詞典編纂、教材編寫、教學實踐相關的研究也證實了例句在成語教學中的重要性和需求。

章宜華、杜煥君（2010）對留學生關於國際漢語詞典例證現狀與需求的意見做了調查，結果顯示：87%的留學生認為例證有存在的必要性，且有74%認為例證對他們的學習有很大的幫助，但是卻有67%的人對例證的認識不夠充分，可以看出，學習者對例證的需求非常迫切。張宏（2009）從詞典用戶和編者的角度論證了例證在外向型學習詞典的重要性和必要性。鐘玲莉（2008）在用例上對《當代漢語學習詞典》、《商務館學漢語詞典》和《漢語8000詞詞典》進行分析研究，對三部國際漢語學習詞典整體用例情況的統計分析結果表明：就用例類型而言，三部漢語學習詞典共同採用的是句例，句例是當下國際漢語學習詞典的主要發展趨勢之一。

成語教材的編寫方面，洪波（2012）認為應該注意成語條目、成語結構、成語入句的搭配和條件、語料真實。這些內容涉及教材安排的例句，也說明了教材對例句的需求。本文認為教材的例句是教師和學習者的依託和示範。教師可以通過例句來明確教學的內容和重點，如透過例句來集中操練某個成語的義項和句法功能；對學習者來說，可以通過教材的例句做好預習、復習以及造句用句的活動。

在教學實施的過程中，教師和學生對例句的需求更是不言而喻的。魏庭新（2007）提到，在二語教學中舉例講解詞語的用法很常見，也最有效，因為例句能同時反映詞的分布結構、語義結構和使用語境。許多老師在教學的實踐中也感受到成語教學中例句的必要性：由於學習者對中國歷史文化瞭解的局限性，成語語義的概括性和多義性等造成學習者對成語的語義、語法、語用學習的困擾，教師只有通過例句直接給學習者真實的語言環境，通過例句中上下語境的理解，學習者可以更好的運用成語；教師也能依託例句來更好地分析成語的句法功能和語用特徵；若成語是多義的，教師則可以由例句來講解義項，加以對比，並運用合適的例句來示範其用法，控制學習的難度和層級。

已有的研究深入地探討了成語本身的語義特點以及國際漢語教學中成語教學內容、學習者成語偏誤、成語教材和辭典的編寫，在這些研究與著作中都有提及到成語例句在國際漢語成語教學、教材以及辭典編寫中的必要性。儘管如此，現有的研究方法和研究內容還存在一些不足。已有研究大多採用問卷調查和經驗總結的方法來探討例句在國際漢語成語辭典編撰和教學中的作用；而從真實語料的運用出發全面調查成語的使用分佈，並以此為基進行例句研究做得還不夠。故此本文在現代漢語語料庫和留學生成語語料基礎上，探討例句在國際漢語成語教學、教材和辭典編撰中的運用情況和應遵循的原則。

3. 國際漢語成語教學例句的選擇

如何選擇適合於成語教學的例句呢？本文認為應當從例句的特點和成語本身的因素兩方面出發。成語本身的因素包括：義項的數量（單義還是多義），義項使用的頻率和句法功能。這些因素與成語教學的關係最密切，也是衡量學習者是否掌握成語的重要方面。本文從現代漢語語料庫中選取了成語運用的真實語料（每個成語 100 句），對其語義和句法功能進行標註和分析，並結合例句教學提出了選擇原則。

3.1. 凸顯例句的時代性和實用性

成語的使用語體雖然大部分是書面語，但是鑒於留學生的漢語知識背景，在例句選用時應謹慎選用文學作品或者歷史性的報刊雜誌內容作為例句。由於文學作品修辭手法很多，對成語的運用相當靈活，因此可能會誤導學生對成語意思的理解；同時某些文學作品的句子很長且語義複雜，不易於留學生的理解；此外，許多文學作品帶有時代的語言文化特色，如果留學生不瞭解那個時代的歷史文化會很難讀懂這些句子的意思，更不用說句中成語的意思。例如下面的句子：

- (1) 與老市區東部如火如荼的開發建設相呼應，膠州灣西岸也大動“手術”其面積擴大了 10 倍之多，並爭得了國內開放層次最高、運作最靈活的保稅區優惠政策，迅速搶佔了對外開放的制高點，構成了“大青島”的另外一翼。

例句（1）中“如火如荼”，語義為第三個義項（形容大規模的行動氣勢旺盛，氣氛熱烈）（見表一），句法功能為定語。然而這樣的例句並不適合留學生學習，因為它的背景文化知識是改革開放時期經濟發展政策，許多漢語為母語者對這方面的知識都不是很清楚，更何況是留學生。故此，選擇具有當代社會生活的實際使用價值的例句更有實用性，如：

- (2) 雙十一節到了，商場裏在如火如荼地打折！

這樣的口語化的例句貼近生活，實用簡潔。但是學習者也需要書面語的成語學習訓練，書面語要有一定的語言文字素養，需要表述清晰且有邏輯。同時又有當下時代的特徵，讓學習者看見例句就會運用到現實生活中。如：

- (3) 在中國，臨近節假日的時候，城市裏的大商場都會進行如火如荼的打折宣傳活動。

表一 成語“如火如荼”在語料庫 100 句語料中的語義和句法功能頻率分布表

成語	句法功能和義項 義項 頻率	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	獨立語	義項
如火如荼	總分布	0	32%	4%	42%	11%	10%	1%	100%
	1. 像火那樣紅，像茶那樣白	0	0	0	0	0	0	0	0
	2. 比喻軍容之盛	0	0	0	0	0	0	0	0
	3. 現用來形容大規模的行動氣勢旺盛，氣氛熱烈	0	32%	4%	42%	11%	10%	1%	100%

3.2. 凸顯成語不同義項的例句選擇

由於成語本身的語義具有雙層性、合成性、文化意象性的特徵，故此就常常會有一個成語有多個含義的現象，也即是經常說的多義成語。不同的意義往往又會導致成語在句法功能上的不同。因此，從多義成語的句法功能的不同出發，分別討論單一句法功能的多義成語和有多項句法功能的多義成語。下文中將以“談何容易”和“咬牙切齒”為例來分析多義成語中不同句法功能的例句選擇。

3.2.1. 單一句法功能的多義成語的例句選擇

對於只有一個句法功能的多義成語，在選擇例句時，要凸顯不同語義之間的差異，並可以依據不同語義在語料中出現的頻率高低來確定不同義項在教學中的重要性。

以表二中的成語“談何容易”為例，在語料庫中抽取的 100 條例句顯示，它只有一個句法功能，即在句子中只充當謂語。兩個義項在語料中的出現頻率差異顯著，義項 1（0%）明顯低於義項 2（100%），也就是說在當代生活中義項 1 幾乎已經不再使用。故此在“談何容易”的例句選擇時不必考慮義項 1，只在談及該成語由來時做介紹，學生可以不用掌握。如：

- (4) 要想生存下來，要想在生存中求發展，一切都得靠自己，想成功談何容易。
(謂語，100%)

表二 成語“談何容易”在語料庫中 100 句語料中的語義及其頻率和句法功能頻率分布表

成語	句法功能和義項 義項 頻率	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	獨立語	義項
談何容易	總分布	0	100%	0	0	0	0	0	100%
	1. 原意是指在君王面前談論議論，指臣下向君主進言很不容易。	0	0	0	0	0	0	0	0
	2. 今借稱凡事辦起來不如想像的那樣簡單。	0	100%	0	0	0	0	0	100%

3.2.2 多項句法功能的多義成語的例句選擇

多項句法功能的多義成語相較於單一句法功能的多義成語要複雜得多，應當遵循以下原則：首先，根據義項所在的詞彙水平等級，以及學生的水平來把握例句的難度。若學習者的水平高，接受能力強，不妨給學習者展示各種情況下的例句；若學習者的水平不夠高，能力不夠強，則需要考慮凸顯常用義項和常見句法功能（即下面兩條原則）。其次，根據義項的常用度，也即在語料庫中出現的頻率，由高到低來決定例句的選擇。再次，同一義項下，根據成語充當句法功能的頻率高低，來選擇例句。具體來說，應當以選取最常充當的句法功能的例句。下面舉例說明：

表三中的成語“咬牙切齒”，在語料庫隨機抽取的 100 條例句中，三個義項中使用頻率最高的是義項 2，其句法功能分別為：謂語（18%）、定語（5%）、狀語（37%）、補語（27%），該義項的句法功能使用頻率最高的是作狀語和補語。這就啟示我們在提供例句時應該重點凸出義項 2 作為狀語和補語的例句，這也是學習者關於“咬牙切齒”這個成語應該優先掌握的知識。如：

- (5) 李丹聽說以後，酒杯往桌子上一放，氣得咬牙切齒地說：“無能啊，真無能！依俺看，咱的軍隊不是被努爾哈赤打敗的，而是被自己的人打敗的！”（狀語，37%）⁴
- (6) 侍衛們聽到，都氣得咬牙切齒，為孫承宗不平。（補語，26%）
- (7) 可她咬牙切齒，發誓要幹成這件事。（謂語，18%）
- (8) 使用電腦，我亦曾遇到叫我恨得咬牙切齒的事兒。（定語，5%）

⁴ 如果某項句法功能的頻率高，可以提供多個例句。由於篇幅所限，本文僅提供一個例句供參考。

而對義項 1 和義項 3 的例句選擇，也可以根據它們在句子中的句法功能來確定重點。如義項 1 的句法功能分別為：謂語（4%）、補語（3%）、定語（2%）；如：

- (9) 巴雅齊走到近前一看，那噶哈善二目圓睜，咬牙切齒，七竅流血而死了。（謂語，4%）
- (10) 林彪正怒目而視地瞪著他，由於氣得咬牙切齒，把後面的話也給“咬”住“切”斷了。（補語，3%）
- (11) 全場鴉雀無聲，似乎可以聽到康生咬牙切齒的聲音。（定語，2%）

義項 3 的句法功能是作狀語（3%）、作謂語（1%）。如：

- (12) 這位“新加坡商人”居然極有風度地伸出手，指著一位記者咬牙切齒地說出這麼一句話，“如果你要惹到我，我不會放過你的……”（狀語，3%）

根據成語在語料庫中的常用義項和句法功能來確定例句的優先選擇順序，有助於幫助學習者及早掌握常見用法，可以讓學習者提高遣詞造句的正確率。

表三 成語“咬牙切齒”在語料庫中 100 句語料中的語義及其頻率和句法功能頻率分布表

成語	句法功能和義項 義項 頻率	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	獨立語	義項
咬 牙 切 齒	總分布	0	23%	0	7%	40%	29%	1%	100%
	1. 做咬緊牙，牙齒相磨動作狀	0	4%	0	2%	0	3%	0	9%
	2. 形容極端仇視或痛恨	0	18%	0	5%	37%	26%	0	86%
	3. 形容把某種情緒或感覺竭力 ^{掙扎} 抑制住	0	1%	0	0	3%	0	1%	5%

3.3. 凸顯單義成語的例句選擇

單義成語相比多義成語，其語義內容較為簡單，因而可以更加集中於句法功能的凸顯，幫助學習者理解和掌握成語用於造句的方法。同樣，單義成語也可以分為充當單一句法功能和充當多項句法功能兩類情況。

3.3.1. 單一句法功能的單義成語的例句選擇

充當單一句法功能的單義成語只有一個義項，只充當一種句法功能，因此只需選用具有時代性和實用性的例句，幫助學習者理解和運用即可。例如“有朝一日”（見

表四)是一個單一句法功能的單義成語，它在語料調查中作狀語的頻率為 100%，選擇幾個典型的狀語句法位置來對“有朝一日”進行例句展示即可。如：

(13) 父母都希望自己的孩子有朝一日可以成為一名成功人士。(狀語，100%)

表四 成語“有朝一日”在語料庫中 100 句語料中的語義及其頻率和句法功能頻率分布表

成語	句法功能和義項 義項 頻率		主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	獨立語	義項
有朝一日	將來有那麼一天。		0	0	0	0	100%	0	0	100%

3.3.2. 多項句法功能的單義成語的例句選擇

相對於多義成語來說，單義成語不需要考慮義項的使用頻率，因此著重分析這個義項所充當的句法功能的使用頻率即可。例如“撥亂反正”(見表五)，只有一個義項(消除混亂局面，恢復正常秩序。)，但該義項卻有五個不同的句法功能，分別為：主語(10%)、謂語(24%)、賓語(44%)、定語(21%)、狀語(1%)。按頻率從高到低來看，依次為賓語、謂語、定語、主語和狀語。這就啟示我們在為該義項提供例句時，應該凸顯高頻的句法功能，以便使學習者更好地掌握該成語的語法特點。如：

- (14) 因為它伴隨著中國經濟文化的全方位轉型而出現，其意義甚至超過電影界新時期十年的撥亂反正。(賓語，44%)
- (15) 當時的學者就已經撥亂反正，清楚地把和諧定義為不同存在的積極合作方式。(謂語，24%)
- (16) 這篇短消息的發表，很快在全國讀者中引起了強烈反響，為推動撥亂反正的進程起了不小的作用。(定語，21%)
- (17) 撥亂反正是否從落實農村經濟政策入手更符合廣大農民的要求？(主語，10%)
- (18) 後來宋教仁建立了同盟會中部總會，撥亂反正地提出在中國腹地搞武裝起義的戰略計劃，策劃了武昌起義，造就辛亥革命成功。(狀語，1%)

表五 成語“撥亂反正”在語料庫中 100 句語料中的語義及其頻率和句法功能頻率分布表

成語	句法功能和義項 義項 頻率		主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	獨立語	義項
撥亂反正	消除混亂局面，恢復正常秩序。		10%	24%	44%	21%	1%	0	0	100%

4. 國際漢語成語教學例句的選擇原則的應用

通過上節的論述，確立了凸顯例句的時代性和實用性，根據成語義項頻率和句法功能頻率來選取例句的原則。下面結合國際漢語成語教學，成語詞典編纂和國際漢語成語教材的編寫探討如何將以上原則用於國際漢語教學實踐。

4.1. 國際漢語成語教學

國際漢語成語教學是中高級國際漢語教學的重要內容，學習者能否得體地運用成語直接關係到學習者的漢語表達的準確性。下文以“如願以償”為例，對比分析學生實際運用情況與該成語在語料庫中的使用情況。

我們從語料庫中隨機抽取了“如願以償”的 100 條例句，其語義和句法功能情況的數據見表六。經標註後發現，這個單義成語有四個句法功能：謂語（78%）、賓語（2%）、定語（3%）、狀語（17%）。可見，“如願以償”最常見的句法功能是作謂語，其次是作狀語。

表六 成語“如願以償”在語料庫中 100 句語料中的語義及其頻率和句法功能頻率分布表

成語	句法功能和義項 義項 頻率		主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	獨立語	義項
如願以償	總分布		0	78%	2%	3%	17%	0	0	100%
	按所希望的那樣得到滿足，指願望實現。		0	78%	2%	3%	17%	0	0	100%

我們調查了北京語言大學進修學院中級綜合漢語課中級（下）學生的成語語料⁵和北京語言大學 HSK 動態語料庫⁶中成語“如願以償”的使用情況（本文將這兩部分語料簡稱為“學生語料”），結果如表七所示。

表七 成語“如願以償”在“學生語料”中的使用情況⁷

語料來源	句子總數	正確	錯誤
北京語言大學 HSK 動態語料庫	10	10	0
北京語言大學中級綜合課（下）	16	14	2
語料總數量	26	24	2

“學生語料”成語“如願以償”出現偏誤的句子：

(19) * 是啊，他考試成績如願以償。

(20) * 是啊，他終於如願以償 HSK 考試通過了。

“學生語料”中兩個出現偏誤的用法恰好反映了兩類偏誤：①語義理解有誤；②句法功能的誤用。語義方面，“如願以償”一般為有生命的主體的願望的實現因此在例(19)中當“如願以償”充當謂語時應該以“他”作為主語：

(19a) 是啊，他如願以償了。

如果要進一步地完整表述意義，則可以調整“如願以償”的句法位置，使其充當狀語：

(19b) 是啊，他如願以償地取得了好成績。

在例(20)的錯誤中，反映了學習者對“如願以償”句法功能的掌握有誤，順應寫作者的意思，應該是想將其作為狀語，那麼正確的句子應為：

(20a) 是啊，他終於如願以償通過了 HSK 考試。

⁵ 北京語言大學中級綜合課（下）成語語料由北京語言大學教師進修學院副教授楊雪梅老師提供，全部為多年積累的真實語料，謹致謝忱。

⁶ 北京語言大學（2008）。

⁷ 語料中出現的書寫錯誤和句中其他成分錯誤不記為錯誤句子，只有成語“如願以償”運用錯誤才記為錯誤。

結合學生的偏誤和語料庫中的常見用法來給成語選擇例句能有效地預測學生可能出現的偏誤，預防類似偏誤的出現。例如，在講解“如願以償”的用法時，可以按照句法功能的頻率高低來講解，重點提供作謂語和作狀語的多個例句，並指明作狀語時該成語出現的句法位置。當然，也可以提及“如願以償”充當賓語和定語的情況，使學生全方面的理解並運用該成語。例(21)-(24)為從語料庫中選擇的“如願以償”作不同句法功能的例句。

- (21) 丁教授在“中戲”及整個舞美界具有極大的權威，在他的努力下，我終於如願以償，被“中戲”破格錄取，成了舞美系進修班的一名學生。（謂語，78%）
- (22) 不久，機會便如願以償地出現了。（狀語，17%）
- (23) 相信這樣做能大大提高你如願以償的機會。（定語，3%）
- (24) 雖然視力不佳未能奔赴沙場，他的軍旅之夢最後還是如願以償——1954年，17歲的他被保送到哈爾濱軍事工程學院。（賓語，2%）

4.2. 國際漢語成語學習詞典

學習詞典是語言學習的重要工具書，對詞條準確、詳細的解釋不僅能為教師提供重要的參考，還能幫助學習者構建對目的語的認知能力。目前雖然市面上成語詞典不少，但專門針對留學生的成語學習詞典卻不多，結合語料庫中的語義和句法功能頻率的成語詞典更是不足。

本文從《商務館學漢語詞典》（魯健驥、呂文華 2006b）中隨機選了成語“欣欣向榮”，其釋義和例句如下：

【欣欣向榮】xīnxīn-xiàngróng（成）本來形容草木長（zhǎng）得很茂盛，現多用來形容事業很興旺：春天來了，校園裏的花草樹木欣欣向榮 | 改革開放以後，中國大地一片欣欣向榮 | 我們的事業欣欣向榮 | 城市到處都是欣欣向榮的景象。

該成語詞條存在兩個問題：(i) 語義方面，將本義和引申義放在同一個義項中，例句也不能使讀者一目了然地知道哪個是本義，哪個是引申義；(ii) 句法功能方面，沒有標註不同例句中該成語的句法功能，更不知道哪個最常用。這樣的分布是否符合真實語料的使用情況呢？本文從語料庫中隨機抽取了 100 條例句進行語義和句法功能標註，結果如表八所示。

表八 成語“欣欣向榮”在語料庫中 100 句語料中的語義及其頻率和句法功能頻率分布表

成語	句法功能和義項 義項 頻率	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	獨立語	義項
欣欣向榮	總分布	0	30%	12%	56%	1%	1%	0	100%
	1. 指草木生長茂盛，富有生命力。	0	3%	2%	5%	0	0	0	10%
	2. 形容事物或事業的蓬勃發展或旺盛的景象。	0	27%	20%	51%	1%	1%	0	90%

由統計可知“欣欣向榮”的第二個義項是使用頻率遠遠高於第一個義項，因此我們建議在釋義時將兩個義項分開列出，並註明每個義項的頻率。句法功能方面，最常見的是作定語（56%），其次是作謂語（30%）。其中義項 1 中的句法功能分別為謂語（3%）、賓語（2%）、定語（5%），義項 2 中的句法功能分別為謂語（27%）、賓語（10%）、定語（51%）、狀語（1%）、補語（1%）。而在《商務館學漢語詞典》中，所舉出的 4 個例句中有 3 個作謂語，1 個作定語。不僅沒有突出“欣欣向榮”56% 作定語的情況，而且詞典例句中所涉及的句法功能只有 2 項，而實際語料中該詞可以充當 5 種句法功能。可見，《詞典》在句法功能例示方面對“欣欣向榮”的處理與真實語料有較大出入，不能幫助學習者全面地了解該詞的用法。

本文認為必要時，詞典的例句選擇應該給出成語可以在句子中充當的所有的句法功能，⁸ 並根據成語在實際語料中句法功能出現的頻率高低來選用例句出現的先後。如此，例句應是一個義項一個句法功能選擇一個例句，故而欣欣向榮應該有 8 個例句，根據義項的不同分開，同時在例句後賦予說明它在句子的句法成分。如：義 1 一作定語句；作謂語句；作賓語句；義 2（常用義）一作定語句；作謂語句；作賓語句；作狀語句；作補語句，以此為基礎給出清晰的例釋。如：

①形容草木長（zhǎng）得很茂盛。（義頻：10%）

二次大戰後管理學說、管理實踐猶如春天的百花，呈現出一派欣欣向榮的景象。（定語，5%）

今日的三水（地名）欣欣向榮，全方位發展。（謂語，3%）

綠色字體則代表杭州美麗的一流綠色生態環境和西湖美景，象徵成長、健康、安全、可靠和欣欣向榮。（賓語，2%）

⁸ 也可以根據情況優先選擇頻率高的句法功能。

②形容事物或事業的蓬勃發展或旺盛的景象。（義頻：90%）

近年來，與金門隔海相望的廈門經濟飛速發展，成爲一個欣欣向榮、台資工廠雲集的經濟特區，前景看好。（定語，51%）

在報紙宣傳質量不斷提高的同時，江西日報社的各項事業日新月異、欣欣向榮。（謂語，27%）

中山公司可謂是欣欣向榮、蒸蒸日上。（賓語，20%）

各項建設事業正在欣欣向榮地發展，改革開放獲得了空前成就，人民生活大大提高，精神風貌從根本上改觀。（狀語，1%）

現在，所有的小麥經過澆水灌溉後，生長得欣欣向榮，豐收在望。（補語，1%）

4.3. 國際漢語成語教材編寫

教材是教師和學生進行教學活動的媒介，一本好的教材不僅可以為教學者提供專業的教學依據，也為學習者在學習的各個時段提供了非常好的輔助功能。然而通過對國際漢語成語教材的調查發現，國際漢語成語教材目前比較稀缺，且在有限的教材中對成語的釋義和用法說明也較為簡略。例如《成語教程》（2008）第五課《半途而廢》對成語“半途而廢”的釋義和例句如下：

半途而廢 bàntúérfèi：半路上停下來不再前進。比喻做事有始無終。例如：

學什麼都不能半途而廢。

半途而廢不是好習慣。

教材中除了成語的釋義和例句外，在課文中有一個關於成語“半途而廢”的典故。在對該成語的釋義中，一個顯而易見的欠妥之處為：“比喻做事有始無終”中的“有始無終”也是一個成語，不但無助學習者了解詞義，反而更增加了學習的難度。

教材中的兩個例句的句法功能分別是：

學什麼都不能半途而廢。（賓語）

半途而廢不是好習慣。（主語）

基於語料庫的研究既是教材編寫的重要依據，也為教材評估提供了可靠的工具（王珊 2013）。成語“半途而廢”在語料庫中的使用情況如何呢？經過對其語義和句法功能的標註及統計發現（見表九），它有兩個語義：本義和比喻義，頻率分別是2%和98%；有四個句法功能：主語（1%）、謂語（81%）、賓語（8%）、定語（11%）。其中義項1中的句法功能分佈為謂語（2%），在義項2中的句法功能分佈為主語（1%）、謂語（79%）、賓語（8%）、定語（11%）。《成語教程》（2008）沒有分

別列出“半途而廢”的兩個語義的例句，且只提供了作賓語和主語兩種句法功能，卻沒有展示語料庫中用法最多的作謂語（81%）的功能，顯然不符合真實語料的使用情況。

表九 成語“半途而廢”在語料庫中 100 句語料中的語義及其頻率和句法功能頻率分布表

成語	句法功能和義項		主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	獨立語	義項
	義項	頻率								
半途而廢	總分布		1%	79%	10%	10%	0	0	0	100%
	1. 半路上停下來。		0	0	2%	0	0	0	0	2%
	2. 比喻事情沒做完就停止了。		1%	79%	8%	10%	0	0	0	98%

本文建議教材中將本義和比喻義區分為兩個義項，使用淺顯的釋義元語言解釋其意思，並分別註明使用頻率，此外，還要按不同義項的不同句法功能提供例句。示例如下：

①半路上停下來。（義頻：2%）

猶豫了一會兒，決定再向前飛行，來到這了，不能半途而廢。（賓語，2%）

②比喻事情沒做完就停止了。（義頻：98%）

我既想和父母團聚，又想在國內讀完中學，我們國家的中學教育比英國好，我不想學業半途而廢。（謂語，⁹79%）

人，失敗或是半途而廢的原因大抵在這裡。（定語，10%）

中老年人參加鍛煉、定出計劃前往往往對自己要求過高，或把自己看得太年輕，結果因選擇有誤而往往影響情緒，最後導致半途而廢。（賓語，8%）

半途而廢，或功虧一簣，也就不足為奇了。（主語，1%）

5. 結語

隨著國際漢語教學的發展，成語教學也必將向著更加精細化的方向發展。只有通過對成語使用更加充分的描寫，才能為成語教學提供更豐富的知識和依據，提高學習詞典、教材和教學的質量。本文基於大規模真實語料，從語義和句法功能分佈的角度

⁹ “我不想學業半途而廢”的賓語“學業半途而廢”是主謂短語，“半途而廢”是該短語的謂語。

對成語使用進行了分析，進而提出成語教學例句選擇應該注重例句的時代性和實用性，充分考慮成語不同義項的使用頻率，以及充當句法功能的頻率情況，並結合國際漢語成語教學的學生偏誤分析、學習詞典的成語釋義、成語教材的問題，詳細探討了如何運用以上原則。通過本文的分析也可以看到基於大規模真實語料的調查對於成語教學的重要意義，因此要推進成語教學提升，還有大量的調查描寫工作需要做。

鳴謝

基金項目：本研究受香港教育大學啟動基金資助，Title: High Frequency Chinese Idioms for Chinese L2 Learners，Reference Number: RG 71/2014-2015R，Activity Code: R3596。感謝匿名審稿人及研究助理劉銳對本文提出的建議。

參考文獻

- 北京大學中國語言學研究中心。2013。（CCL）語料庫。〈http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/〉。2015年11月25日瀏覽。
- 北京語言大學。2008。HSK 動態語料庫。〈<http://202.112.195.192:8060/hsk/login.asp>〉。2016年7月20日瀏覽。
- 大數據與語言教育研究所。2014。BCC 語料庫。〈<http://bcc.blcu.edu.cn>〉。2015年11月25日瀏覽。
- 洪波。2003。對外漢語成語教學探論。《中山大學學報論叢》第2期，頁297-300。
- 洪波。2012。對外漢語成語教材編寫的幾個問題。《紅河學院學報》第3期，頁81-84。
- 魯健驥、呂文華。2006a。編寫對外漢語單語學習詞典的嘗試與思考——《商務館學漢語詞典》編後。《世界漢語教學》第1期，頁59-69。
- 魯健驥、呂文華。2006b。《商務館學漢語詞典》（第一版）。北京：商務印書館。
- 馬利軍、胡俊豪、張積家。2013。韓語成語的語義性質及其關係研究。《語言文字應用》第1期，頁99-108。
- 潘先軍。2006。簡論對外漢語教學中的成語問題。《漢字文化》第1期，頁54-57。
- 孫豔紅。2010。成語語義變異現象的考察與分析。黑龍江大學碩士論文。
- 王景丹。2008。《成語教程》（第一版）。上海：復旦大學出版社。
- 王珊。2013。基於語料庫的對外漢語教材生詞評估。《中國語文通訊》第2期，頁91-102。
- 魏庭新。2007。外國學生學習漢語成語的難點分析及對策。《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》第2期，頁62-65。
- 張斌。2002。《新編現代漢語》（第一版）。上海：復旦大學出版社。
- 張宏。2009。外向型學習詞典配例研究——以《漢英雙解詞典》為例。廣東外語外貿大學博士論文。
- 章宜華、杜煥君。2010。留學生對漢語學習詞典釋義方法和表述形式的需求之探討。《華文教學與研究》第3期，頁50-56。
- 鄭定歐。2004。對外漢語學習詞典謫議。《世界漢語教學》第4期，頁85-94。
- 鐘玲莉。2008。三部對外漢語學習詞典釋義用例的分析研究。暨南大學碩士論文。

- An, Yaqi, and Shan Wang. 2015. Narrative idioms for elementary-level Chinese as a second language learners. In *Chinese Lexical Semantics*, ed. Qin Lu and Helena Hong Gao, 457-464. Switzerland: Springer.
- Ho, Wan-Yu, Christine Kng, Shan Wang, and Francis Bond. 2014. Identify idioms in Chinese translations. In *Proceedings of The 9th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*, ed. Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Hrafn Loftsson, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Asuncion Moreno, Jan Odijk, Stelios Piperidis, 716-721. Reykjavik: European Language Resources Association.
- Wang, Shan, and Yujia Wu. 2015. The design of an app for learning Chinese idioms. In *Words, Dictionaries and Corpora: Innovations in Reference Science*, ed. Lan Li, Jamie Mckeown and Liming Liu, 460-468. Hong Kong: The Hong Kong Polytechnic University.

The Selection and Application of the Example Sentences of Idioms in International Chinese Language Teaching

Cuixia Wu and Shan Wang

The Education University of Hong Kong

Abstract

With the improvement of Chinese language proficiency of international Chinese learners, idiom teaching has become very important. However, in recent years, the study of idioms is mainly focused on the misuse of individual idioms. There is a lack of corpus-based research and its application in teaching materials of idioms and dictionary compilation. This paper holds that typical exemplification has an important effect on idiom learning, teaching material editing, and dictionary compilation. Thus this paper annotates and analyzes the semantic and syntactic functions of idioms making use of the two modern Chinese corpora CCL and BCC. Based on the results, this paper puts forward the principles of idiom selection in international Chinese teaching and further explores the application in idiom teaching, teaching material editing and dictionary compilation.

Keywords

international Chinese language teaching, idioms, example sentences, corpora, semantic and syntactic functions

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育大學 中國語言學系

電郵地址：s1118127@s.edu.hk（吳翠霞）

swang@edu.hk（王珊）

收稿日期：2016年3月3日

接受日期：2016年8月30日